

# Level Test — French to English

Below is an extract from a DipTrans general paper. It's from an article about the trend of dining alone in restaurants: "Manger seul au resto: honteux et tabou. Pourtant on peut adorer ça".

In the CertTrans and DipTrans exams, candidates are allowed to use their own paper-based dictionaries but they can't use online resources. Ideally, you should do this translation following the same rules to be able to see exactly what you can do on your own.

When you're ready, go back to the level test page to view the feedback video at this URL: <https://translatorstudio.co.uk/free-level-test/>

Once you've viewed the video, we hope you'll consider signing up for one of our courses. If you'd like a second opinion on which of our courses is most suitable for you or if you have any questions about our courses and would like to arrange a quick call, don't hesitate to get in touch.

Ces dernières années, le nombre de mangeurs solo n'a cessé d'augmenter. En 2016, un tiers des repas au restaurant se prenaient seuls, selon NPD Group, spécialiste des études de marché. Mais pourquoi manger non accompagné nous paraît-il encore une pratique gênante ?

Manger est une activité sociale. En France, en tout cas (notre repas gastronomique est d'ailleurs inscrit au patrimoine culturel immatériel de l'humanité, depuis 2010). Aux États-Unis, se restaurer seul-e est de plus en plus perçu comme un signe d'indépendance. En France, sans tomber dans la parano, les gens ont tendance à vous regarder différemment.

Au restaurant, le visiteur seul continue de susciter le mystère. Dans la majeure partie des cas, on a plutôt affaire à des habitués ou « des épicuriens très gastronomes » qui veulent se poser au calme.

Finalement, celui qui choisit de manger seul par pure volupté ne s'arroge-t-il pas une liberté ? Gérard Apfeldorfer, psychiatre, répond : « Pour manger seul-e, on est obligé de surmonter une forme d'interdit culturel : celui de prendre du plaisir de façon solitaire. »

Pour Muriel, mère de quatre enfants, cette pratique est synonyme d'émancipation. Une façon, pour elle, de « gérer sa frustration : « Est-ce que j'allais attendre le bon vouloir de mon mari qui n'aime pas particulièrement aller au restaurant, ou me prendre par la main ? »

Full article in French by Chloé Pilorget-Rezzouk, published in the Vies intimes section of the online weekly news magazine, Le Nouvel Obs in January 2018.  
<https://www.nouvelobs.com/rue89/nos-vies-intimes/20180103.OBS0097/manger-seul-au-resto-honteux-et-tabou-pourtant-on-peut-adorer-ca.html> (please note this article is behind a paywall).